

**PROGRAMA CURSO 1998-99**

ASIGNATURA: TRADUCCIÓN C-1 (CHINO-ESPAÑOL)

PROFESOR: LAUREANO RAMIREZ

El curso supone el primer contacto de los alumnos con la asignatura específica de traducción chino-español, ya que si en los dos anteriores (primero y segundo) les ha sido necesaria una cierta capacidad de traducir para el estudio de la lengua china, aún no se han enfrentado a una labor continuada y sistematizada de traducir.

El curso está enfocado desde una perspectiva global que toma en cuenta los cuatro semestres (dos en tercero y dos en cuarto) dedicados a la traducción, de modo que cada curso complementa al siguiente y suponga una mayor complejidad con relación al anterior, hasta completar en su conjunto una presentación general de textos de diversa índole con que se pueda enfrentar el alumno después de la carrera, en su vida profesional. Los textos están seleccionados, además, por objetivos de traducción. La idea general es presentar y explicar, en los cuatro semestres dedicados a traducción, un total de entre 30 y 40 objetivos principales y un número aún mayor de objetivos puntuales, a razón de una decena de objetivos por semestre.

El objetivo principal de la asignatura es, en un primer momento, poner en contacto al alumno con una gran diversidad de textos pragmáticos de todo tipo, para acceder posteriormente a la traducción de textos en chino escritos por estudiantes extranjeros que cursan sus últimos años de especialización en lengua china en facultades chinas. Con ello se pretende lograr esta primera familiarización y, sobre todo, adentrar progresivamente al alumno, de la mano de estudiantes del mismo contexto cultural occidental, en la lógica de un idioma tan lejano como el chino (los textos están escritos por personas que, utilizando la misma lógica, logran expresarse eficazmente en chino).

**METODOLOGIA**

Práctica continua. Los alumnos preparan en casa los textos entregados con anterioridad por el profesor, que leen y traducen en clase. El profesor corrige y explica. Énfasis en el mecanismo de la traducción, en el *sentido* por oposición a la *literalidad*, en los defectos gramaticales heredados de un insuficiente dominio de la lengua y en la búsqueda de un estilo propio.

**TEXTOS**

Textos sueltos tomados de revistas y periódicos, y del libro *Antología de composiciones escritas por estudiantes de lengua china* (《留学生作文选评》) de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.

**EVALUACION**

Al ser pocos los alumnos, el sistema de evaluación es continuo. El examen final consiste en un texto de las mismas características de los explicados en clase, de dimensión media, con diccionario.